

М. О. Смирнова

## БАЗОВЫЕ ТЕРМИНЫ ТИБЕТСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ<sup>1</sup>

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 190034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Первые тибетские грамматические сочинения посвящены преимущественно описанию фонологии и грамматики тибетского языка. Однако для тибетской грамматической традиции не характерно выделение таких традиционных для западной лингвистики разделов, как фонология, морфология и синтаксис. Базовые термины тибетской грамматической традиции *yi ge*, *ming*, *tshig* и *brjod pa* представляют собой обозначения первичных единиц разных языковых уровней. В статье «Базовые термины тибетской грамматической традиции» дается общая характеристика этих четырех терминов; рассматриваются их значения, соответствующие грамматическому терминологическому полю; приводятся санскритские эквиваленты. Анализ использования и толкования терминов проводится на основе первых тибетских грамматических трактатов «Сумчупа» (тиб. *Sum cu pa*) и «Тагкичжупа» (тиб. *Rtags kyi 'jug pa*), авторство которых традиционно приписывается тибетскому советнику царя Сонгцэн Гампо (VII в.) — Тхонми Самбхоте, и одних из наиболее важных комментариев к ним — «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу» (тиб. *Mkhas mchog si tu'i zhal lung*) Нгулчу Дхармабхадры (тиб. *Dngul chu dharma bha dra*, 1722–1851), комментария неизвестного автора «Драгоценный венок благих изречений» (тиб. *Sum rtags gzhung mchan legs bshad nor bu'i phreng ba*, XVIII/XIX вв.), «Ясное зеркало — введение в тибетскую грамматику» (тиб. *Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long*) Келсанг Гьюрме (тиб. *Skal bzang 'gyur med*) и некоторых других сочинений. Библиогр. 10 назв. Ил. 2. Табл. 1.

*Ключевые слова:* история языкознания, тибетский язык, тибетская лингвистическая традиция, тибетская грамматическая терминология.

### BASIC TERMS OF THE TIBETAN GRAMMATICAL TRADITION

M. O. Smirnova

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 190034, Russian Federation

First Tibetan grammatical treatises mainly described phonology and grammar of the Tibetan language. Nevertheless it is not typical of the Tibetan grammatical tradition to emphasize such traditional for the Western linguistics subdisciplines as phonology, morphology and syntax. Basic terms of the Tibetan grammatical tradition — *yi ge*, *ming*, *tshig* and *brjod pa* denote basic units of different language levels. The article provides a general description of these four terms; describes their meanings within grammatical terminological field; points out their Sanscrit equivalents. The article also describes the use and interpretation of these terms by Tibetan grammarians. The article refers to the first Tibetan grammatical treatises “Sum cu pa” and “Rtags kyi 'jug pa”, attributed to the adviser of the king Srong btsan sgam po (VII c.) — Thon mi Sambhoṭa, and some of their most important commentaries — “Mkhas mchog si tu'i zhal lung” of Dngul chu dharma bha dra (1722–1851), anonymous commentary “Sum rtags gzhung mchan legs bshad nor bu'i phreng ba” (XVIII/XIX cc.), “Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long” of Skal bzang 'gyur med and some other works. Refs 10. Figs 2. Tables 1.

*Keywords:* history of linguistics, the Tibetan language, the Tibetan linguistic tradition, Tibetan grammatical terminology.

Для тибетской грамматической традиции, берущей свое начало с трактатов «Сумчупа» (тиб. *sum cu pa*) и «Тагкичжупа» (тиб. *rtags kyi 'jug pa*), авторство которых приписывается тибетскому советнику царя Сонгцэн Гампо (VII в.) — Тхонми

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Тибетская грамматическая традиция» (11-34-00227a1).

Самбхоте, не характерно выделение таких традиционных для западной лингвистики разделов, как фонология, морфология и синтаксис. Базовые термины тибетской грамматической традиции *yi ge*, *ming*, *tshig* и *brjod pa* представляют собой обозначения первичных единиц разных уровней.

Термином *yi ge* в тибетской грамматической традиции обозначаются элементарные единицы первичного языкового уровня. Данный термин определяется авторами трактата «Сумчупа» как наиболее важный, «основа»<sup>2</sup> остальных базовых терминов. Термин является исходным для описания не только в первой части грамматики «Сумчупа», но используется и в других частях трактата.

Согласно «Большому тибетско-китайскому словарю» термин *yi ge* имеет четыре значения, два из которых принадлежат грамматическому терминологическому полю. В соответствии с первым определением под данным термином может пониматься как звук (фонема), так и знак (графема)<sup>3</sup>. Второе определение термина *yi ge* скорее указывает на понятие графического знака<sup>4</sup>.

Американский исследователь Р. Э. Миллер, подробно изучавший исходные трактаты «Сумчупа» и «Тагкичжугпа», а также некоторые комментарии к ним и другие грамматические сочинения, переводит данный термин как «фонема». Такой перевод не находит противоречия в содержании трактата. В исходной грамматике сказано, что *yi ge* «бывают двух видов — гласные и согласные. Гласные — это четыре явно обозначенные [огласовками]<sup>5</sup>, *i* и другие. Согласных — тридцать»<sup>6</sup>. Следует отметить, что к согласным (тиб. *kā li*) в тибетском языке относятся 30 согласных фонем в сочетании с гласной *a* (например, *ka*).

---

<sup>2</sup> *ming tshig brjod pa kun gyi gzhi//  
yi ge'i sbyor ba bshad par bya//*

‘Объясню [правила] соединения букв —

Основу всех слов, словосочетаний и предложений’ [1, шлока 6].

<sup>3</sup> *ming dang/ tshig dang/ rjod pa thams cad kyi gzhi gyur pa zhig ste/ skad kyi sgra gdangs kyi gzhi rtsa mtshon byed kyi brda/* — ‘символ, выражающий основу звуков (*sgra dgangs*) языка — то, что стало источником всех *ming*, *tshig* и *brjod pa*’ [2, 2563]. Следует отметить, что терминологический элемент *sgra* в составе *sgra gdangs* также является широко употребляемым термином в рамках грамматической традиции трактата «Сумчупа». Однако несмотря на то что основное значение терминов *sgra gdangs* и *sgra* ‘звук’, последний преимущественно используется в исходной грамматике и комментариях к ней в значении ‘грамматический показатель’.

<sup>4</sup> *tshig bar gyi dbar du yod pa'i ming dang phrad dang rnam dbye so sor ston byed kyi yig 'bru/* — ‘буквы (*yig 'bru*), составляющие отдельные слова, частицы и падежные [показатели], имеющиеся в рамках [одного] слога’ [2, 2563]. При этом термин *yig 'bru* ‘буква’ в свою очередь определяется следующим образом: *dbyangs gsal gyi yi ge so so ste/ gzugs zhes par yig 'bru bzhi yod pa ltar ro/* — ‘отдельные буквы — гласные и согласные подобно тому, как в *gzugs* (འཇུག་པོ་) имеется четыре *yig 'bru* (*ga ཀ་, za ཇ་, u ུ་, sa ས་*)’ [2, 2568].

В соответствии с правилами чтения, первая и последняя графемы не произносятся. Таким образом, определение *yig 'bru* ближе всего к современному понятию графемы — минимальная единица графической системы языка (системы письма), обладающая тем или иным лингвистическим содержанием [3, с. 118].

<sup>5</sup> Тиб. *gsal byed*. Как отмечает Р. Э. Миллер, термин *gsal byed* в контексте грамматического сочинения «Сумчупа» обозначает диакритику, т. е. графический знак или символ, отмечающий другой символ (в тибетском письме — корень слова). Вероятно, термин используется для указания на графическое различие гласных и согласных (гласные в тибетском письме обозначаются с помощью трех надстрочных знаков и одного подстрочного).

<sup>6</sup> *yi ge ā li kā li gnyis [yin]// ā li gsal byed i sogz bzhi [yin]// kā li sum cu tham paḍo//* [1, шлока 7].

Рассмотрим пример типичного использования термина *yi ge* в трактате «Сумчупа»: «Что касается десяти конечных [графем], то к [ним], добавленным после какого-либо слова, добавляют четвертую гласную. Это известно как обобщение»<sup>7</sup>.

Исходя из примера можно предположить, что используя термин *yi ge*, авторы трактата подразумевают отсутствие гласной *a*<sup>8</sup>, иначе добавление в данном случае четвертой гласной *и* было бы невозможно. Однако, в соответствии со словарным значением термина, здесь может подразумеваться графическое добавление, т. е. добавление дополнительного знака нижней огласовки для гласной *и* (гласный *а* не обладает в тибетской графике самостоятельным символом).

Трактовать термин *yi ge* как «графема» также можно только с некоторыми оговорками. Основная сложность заключается в том, что данный термин является ключевым и в описании фонетики. В соответствующей части комментария тибетского ученого Ситу Махапандиты (тиб. Karma si tu gtsug lag chos kyi snang ba, Si tu mahāraṇḍita, 1700–1774) и комментария неизвестного автора под названием «Драгоценный венок благих изречений» (тиб. Sum rtags gzhung mchan legs bshad nor bu'i phreng ba, XVIII/XIX вв.) термин *yi ge* используется для описания классификации звуков тибетского языка.

Помимо *yi ge*, в комментариях встречается его сокращенная форма *yig*, обладающая таким же значением. Данный термин используется для обозначения не только конкретных согласных и гласных, но и слогов тибетского алфавита. Тибетский ученый Нгулчу Дхармабхадра (тиб. Dngul chu dharma bha dra, 1722–1851) вслед за комментатором Ситу Махапандитой использует термин *yig* применительно к префиксу отрицания *mi*. Этим же термином Ситу Махапандита обозначает словообразовательную морфему *to*. Более поздний комментатор, автор «Драгоценного венка благих изречений», использует термин *yig* для конечной частицы общего вопроса *Am*.

Таким образом, можно предположить, что термин *yi ge* в зависимости от контекста может соответствовать письменному знаку (графеме), звуку и слогу — открытому, закрытому, либо представленному одной гласной.

На основе анализа сочинения Чжамьянг Шепы I (тиб. 'jam dbyangs bzhad pa I) (1648–1721) — «Краткий обзор главных аспектов санскрита под названием “Самосвобождение от железных оков на шее”» (тиб. legs sbyar gces pa'i gnad bsdu mgrin pa'i lcags sgrogs rang grol) [5, p. 157] П. К. Верхаген приходит к выводу о том, что в тибетской лингвистической традиции термин *yi ge* был многозначным. Чжамьян Щепа приводит три санскритских эквивалента для термина *yi ge* — *akṣara*, *vyā jana*, *varṇa* [5, p. 256]. Первый термин *akṣara* обозначает ‘слог’ — либо гласную, либо сочетание одной или нескольких согласных с гласной. Грамматическое значение второго термина *vyā jana* — ‘согласная’, что в тибетской традиции эквивалентно термину *gsal byed*. Третий термин *varṇa* используется в индийской традиции в значении ‘фонема’ [5, p. 257].

<sup>7</sup> rjes 'jug yi ge bcu po ni/ ming gang gi ni mthar sbyar ba/ de la ā li bzhi pa sbyar/ slar bsdu bar ni shes par bya/ [1, шлока 13].

<sup>8</sup> Так в индийской традиции для удобства произношения в сутрах слоги (согласный+ «а») являлись символическим обозначением соответствующих согласных звуков [4, с. 184]. Однако, несмотря на то, что трактат «Сумчупа» составлен в стихах и рассчитан на запоминание, отдельные согласные звуки там не перечисляются, называется лишь номер согласной в соответствующем ряду алфавита.

Термин *yi ge* является термином категории, в отличие от *yig*, который используется для называния конкретных членов категории<sup>9</sup>. На первом уровне классификации *yi ge* делятся на гласные и согласные, обозначенные двумя заимствованными санскритскими терминами — *ā li* и *kā li*<sup>10</sup>. Данные термины имеют тибетские эквиваленты — *dbyangs* ‘гласная’ и *gsal byed* ‘согласная’. Все последующие термины, обозначающие различные уровни классификации, включают термин *yi ge* и относятся, таким образом, к терминам-словосочетаниям.

Сводная классификация *yi ge* на основе грамматики «Сумчупа», комментария «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу» (тиб. *Mkhas mchog si tu'i zhal lung*) Нгулчу Дхармабхадры и комментария «Драгоценный венок благих изречений» представлена на рис. 1.

Следует отметить, что данная классификация не является идеальной и полной: выделение категории *'jug pa'i yi ge* предположительно<sup>11</sup>; категория *sngon'jug gi yi ge* ‘начальные графемы’ входят в категорию *rjes 'jug gi yi ge* ‘конечные графемы’, поскольку все начальные графемы также являются и конечными; не представлены категории подписных (тиб. *'dogs can yi ge*) и надписных графем (тиб. *mgo can yi ge*), в то

<sup>9</sup> В большинстве случаев в трактате «Сумчупа», комментарии Нгулчу Дхармабхадры, а также комментарии «Драгоценный венок благих изречений» термин *yi ge* используется для обозначения различных категорий графем. Термин *yig* в исходной грамматике не используется. В комментариях он встречается преимущественно в сочетании с конкретными буквами или слогами (*u yig, nga yig, tam yig* и др.). Один раз термин используется для обозначения категории гласных (*dbyangs yig*) в комментарии Улчу Дхармабхадры.

<sup>10</sup> Два непереведенных на тибетский язык санскритских термина, не известные ни источникам по санскритской грамматике, ни индотибетским каноническим текстам. В «Махавьютпатти» *ā li* переведено как «небольшая траншея, канал» [6, p. 127]. Также эти термины неизвестны тибетско-санскритскому словарю Цэрин Вангьяла (тиб. *tse ring dbang rgyal*), в котором, однако, приводится полный список всех возможных тибетских эквивалентов *gsal byed* ‘согласная’ и *dbyangs* ‘гласная’ [6, p. 127]. Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген считают, что эти термины тесно связаны с тантрической традицией. В своих трудах исследователи указывают тантрические буддийские тексты, где встречаются *ā li* и *kā li*.

П.К. Верхаген отмечает, что при рассмотрении фонологии санскрита термины *ā li* и *kā li* были использованы в трудах «Введение [для] детей» (тиб. *byis 'jug*) Сонам Цэмо [5, p. 58] и «Светильник, [освещающий] словосочетания — выразителей [смысла]» (тиб. *rjod byed tshig gi sgron me*) Долпопа Шераб Гьялцэна (тиб. *dol po pa she rab rgyal mtshan*) (1292–1361/2) [5, p. 90]. Сочинение «Введение [для] детей», главной целью которого является обучение произношению мантр, связано с тантрической традицией [5, p. 262].

Р.Э. Миллер приводит в пример сочинение «Садханамала» (санскр. *Sādhanaṃālā*), где термины *ā li* и *kā li* применяются как часть «мнемонического жаргона» (выражение Р.Э. Миллера) последователей школы Ваджраяна (санскр. *Vajrayāna*), которые использовали эти термины для характеристики мантр [6, p. 138].

Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген утверждают, что для тантрической традиции характерно обширное использование противопоставлений. Рассматривая дихотомию *ā li* — *kā li* (гласная-согласная), Верхаген связывает ее с противопоставлением мужского и женского начал. Мужское начало — *irāya* ‘средство, метод’, женское — *praññā* ‘высшее познание, интуиция» [7, с. 30]. В тантрической традиции *ā li* ассоциируется с *praññā*, а *kā li* — с *irāya* [5, p. 265]. Подобная связь раннего тибетского грамматического текста с тантрами, по мнению Миллера, неудивительна, учитывая тантрический характер тибетского буддизма и индийской культуры, известной Тибету.

Термины *ā li* и *kā li* вошли в книгу «Грамматика и словарь буддийского гибридного санскрита» Франклина Эджертона. В ней автор переводит *ā li* как «а-циклы (*a* и другие гласные) — название последовательности слогов, используемых как магическая формула в “Садханамале”». Также и для *kā li*, которые он описывает как «ка-циклы (*ka* с гласной) — название последовательности слогов, начинающихся с *ka*», опять же ссылаясь на «Садханамалу» [6, p. 138].

<sup>11</sup> Категория *'jug pa'i yi ge* ни в одном из анализируемых текстов не выделяется. Согласные, относящиеся к данной категории, сразу делятся на подвиды третьего уровня.

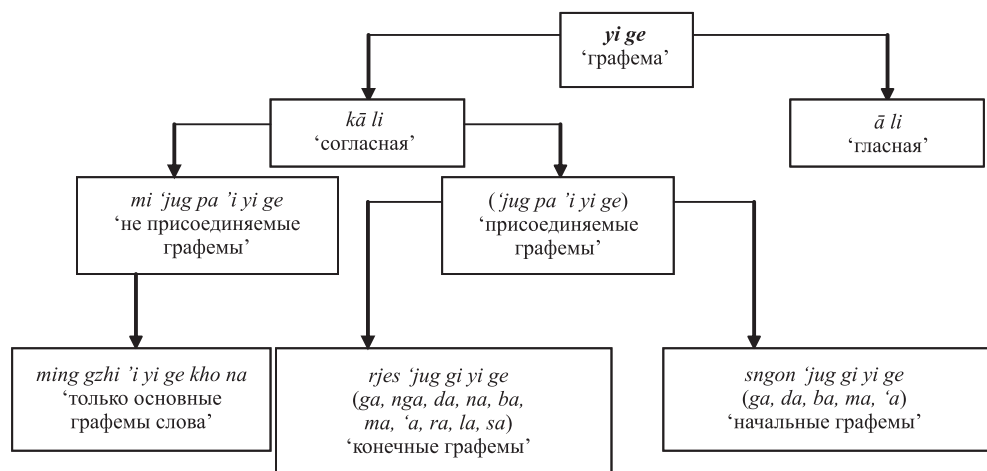


Рис. 1. Сводная классификация *yi ge*.

время как некоторые из них влияют на произношение слога. Кроме того, категория *mi 'jug pa'i yi ge* 'графемы, не употребляющиеся [ни в передней, ни в задней частях слога]', представлена только одним членом третьего уровня — *ming gzhi'i yi ge kho na* 'только основные графемы [слога]'. Все терминологические сочетания, включающие базовый термин *yi ge*, в большинстве случаев используются без него не только в исходной грамматике «Сумчупа» — для достижения краткости и сохранения стихотворного размера<sup>12</sup>, но и в комментариях<sup>13</sup>. В связи с этим можно говорить о стремлении терминологии к краткости, что в данном случае не противоречит критерию точности.

Терминологическое сочетание *ming gzhi'i yi ge kho na* 'только основные графемы [слога]' в сравнении с большинством терминов, которые являются двухсложными, выглядит несколько громоздко. Отчасти это связано с тем, что разделение согласных графем в данной классификации происходит по двум признакам (по способности добавления к основным графемам, по графическому расположению в слоге). Это препятствует использованию термина *ming gzhi*, поскольку основной графемой

<sup>12</sup> *de las rjes 'jug bcu yin te//*  
*de las lnga ni sngon du'ang 'jug//*  
*mi 'jug pa ni nyi shu'o//*

‘[Из согласных] конечных — десять;

Что касается пяти из этих [конечных], [то они] употребляются еще и в передней [части слога].

Что касается не употребляющихся [ни в передней, ни в задней частях слога, то их] двадцать’ [1, шлока 8].

<sup>13</sup> *gong du sngon 'jug lnga zhes bshad pa de gang zhe na/ rjes 'jug yi ge bcu po de dag nyid las/ dang po ga/ gsum pa da/ lnga pa ba/ drug pa ma/ bdun pa 'a rnam yin* — ‘Если говорить об этом [упомянутом] выше [пояснении] начальных [графем], то среди самих десяти конечных [графем] [начальными] является первая *ga*, третья *da*, пятая *ba*, шестая *ma*, седьмая *a*’ [8, с. 159].

В комментарии «Драгоценный венок благих изречений», где пояснения вставляются непосредственно в текст исходной грамматики, уточняя в том числе и термины трактата «Сумчупа», термины-категории также используются преимущественно без компонента *yi ge*: *de lta bu'i su la sogs bdun po 'di dag gis rnam dbyer 'jug byed ming gzhi rnam kyi mthar 'jug pa'i phyir* [...] — ‘Так как эти семь [показателей] — подобные *su* и другие — употребляются после [того, что следует за] основными [графемами] [...]’ [9, 5b<sup>3</sup>–5b<sup>4</sup>].

слова может быть любая согласная тибетского алфавита, и без уточнения термин мог трактоваться как ложноориентирующий<sup>14</sup>.

Следует отметить, что все термины второго и третьего уровней классификации обладают свойством дефинитивности. Терминоэлементы, составляющие термины данных уровней, отражают все необходимые признаки понятия, без обращения к дефиниции. Тем не менее комментаторы дают им определения. Так, Нгулчу Дхармабхадра поясняет термин *rjes 'jug* следующим образом:

*kā li de dag la dbye na rjes su 'jug pa bcu dang/*

‘Если разделять эти только что объясненные согласные [на виды], то употребляющихся в задней [части слога графем] — десять’ [8, с. 157].

Кроме двух терминоэлементов исходного термина *rjes 'jug*, другие значимые слова в дефиниции не используются, что и позволяет отнести *rjes 'jug* к дефинитивным терминам. В комментарии «Драгоценный венок благих изречений» приводится другое определение термина:

*sum cu de las ga sogs rjes 'jug gi mtha' rten pa'i yi ge bcu yin te/*

‘Из тех тридцати — конечных [графем], на [которые] опирается край [слога], *ga* и других — десять’ [9, 2a<sup>4</sup>–2a<sup>5</sup>].

Однако термин *sngon 'jug* в комментарии «Драгоценный венок благих изречений» объясняется с использованием его терминоэлементов и также относится к дефинитивным. Для объяснения терминов исходной грамматики неизвестный автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» вводит синонимы терминов *rjes 'jug* и *sngon 'jug* — *phul 'jug* и *phul byed* соответственно. Однако ни в трактате «Сумчупа», ни в комментарии Нгулчу Дхармабхадры эти термины не используются.

Объяснение терминологического словосочетания *ming gzhi kho na* ‘только основные [графемы] слова’ в комментариях не использует его терминоэлементы. Чаще всего в качестве объяснения используется его синоним *mi 'jug pa'i yi ge* с теми или иными вариациями, например:

*sngon rjes gnyis kar mi 'jug pa ni ka sogs ming gzhi kho na ste nyi shu'o/*

‘Что касается не употребляющихся ни в начале, ни в конце [слога], то это *ka* и другие — исключительно основные [графемы слога] — [и их] двадцать’ [9, 2a<sup>5</sup>].

Для классификации согласных графем используется термин *sde* ‘ряд’<sup>15</sup>. Данный термин представляет интерес, поскольку в комментариях к исходной грамматике он используется как часть термина-символа<sup>16</sup>. В качестве первого терминоэлемента может использоваться начальная согласная одного из рядов тибетского алфавита (например *ka sde*), и тогда термин будет обозначать весь соответствующий ряд (*ka*, *kha*, *ga*, *nga*). Следуя санскритской модели описания<sup>17</sup>, этот термин также используется в комментарии Ситу Махапандиты и комментарии «Драгоценный венок благих из-

<sup>14</sup> Термин, мотивированность которого осознается, что может препятствовать его правильному пониманию [10, с. 64]

<sup>15</sup> Согласные графемы группируются в исходном сочинении в ряды (семь с половиной рядов (тиб. *sde*) по четыре графемы в каждом). Санскритский эквивалент термина *sde* — *varga* ‘класс, группа’ [5, p. 216].

<sup>16</sup> Термин, в состав которого входит буквенный или числовой символ и слово. Разновидность сложных терминов, выделенная В. П. Даниленко [10, с. 62].

<sup>17</sup> В санскрите словом *varga* могут обозначаться категории согласных фонем по месту образования. Например: *ca-varga* ‘класс *ca*’ (ряд палатальных согласных, начинающийся с *ca*: *ca*, *cha*, *ja*, *jha*, *ña*), *ta-varga* ‘класс *ta*’ (ряд дентальных согласных, начинающийся с *ta*: *ta*, *tha*, *da*, *dha*, *na*).

речений» в значении ‘класс [согласных фонем]’ для описания фонетики тибетского языка.

Минимальная значащая единица в тибетской традиции обозначается термином *ming* ‘[значимое] слово’ (санскр. *prātipadika*) [5, p.220]. Несмотря на широкое использование термина, его дефиниция не приводится ни в исходном трактате, ни в рассматриваемых комментариях. С помощью данного термина описывается состав означающего и грамматическая семантика различных служебных морфем и лексем: «Что касается десяти конечных графем, то к [ним], добавленным после какого-либо слова, добавляют четвертую гласную. [Это] известно как обобщение»<sup>18</sup>.

Неграмматическое значение термина *ming* — «имя». В грамматическом значении термин обозначает любую часть речи, в том числе и глагол. Так, в вышеприведенном примере описана конечная частица повествовательного предложения *O*, которая чаще всего стоит после финитной формы глагола.

Однако при комментировании данной *шлоки* комментаторы уточняют текст исходной грамматики. В соответствии с рассматриваемыми комментариями конечная частица повествовательного предложения *O* (тиб. *slar sbdu ba; rdzogs tshig*) употребляется после *ming* и *tshig*.

Как самостоятельный термин *tshig* (санскр. *pada*) [5, p.220] многозначен. Он может обозначать слова, употребленные с каким-либо грамматическим показателем<sup>19</sup>. В отличие от *ming*, который «обозначает суть смысла» (значение), *tshig* передает «специальный смысл»<sup>20</sup>. Последнее является главным свойством понятия, обозначаемого термином *tshig*. Таким образом, с помощью термина *tshig* может называться любое слово или сочетание слов в речи.

Основываясь на толковании терминов *ming* и *tshig* в «Большом тибетско-китайском словаре», можно предположить наличие между ними противопоставления как между единицами, одна из которых передает значение слова, а другая — смысл. Таким образом, *ming* обозначает минимальную двухстороннюю языковую единицу, включающую означающее и означаемое, и коррелирует с термином «монема»<sup>21</sup>. В акте коммуникации несколько *ming* образуют *tshig*, посредством которого передается смысл.

Ни в исходной грамматике, ни в комментариях к ней не приводится дефиниции термина *tshig*. Несмотря на то что во вступительной части грамматики «Сумчупа» он используется в значении одного из уровней базовых единиц языка, в основной — грамматической части сочинения — как самостоятельный термин *tshig* не

<sup>18</sup> *rjes 'jug yi ge bcu po ni/ ming gang gi ni mthar sbyar ba/ de la ā li bzhi pa sbyar/ slar bsdu bar ni shes par bya* // [1, шлока 13].

<sup>19</sup> *ming gang zhig phrad dang rnam dbye gang rung dang ldan pas don gyi khyad par ston pa tshig yin/* — ‘Когда слова обладают какими-либо частицами или падежными показателями, они являются словосочетаниями, выражающими специфическое значение (смысл)’ [2, 2265].

<sup>20</sup> *ming dang tshig gnyis/ don gyi ngo bo ston pa ming ste/ [...] don gyi khyad par ston pa tshig ste/ ri mthon po/ ngas bshad/ khyod kyis nyan lta bu'd/* — ‘[из] двух — *ming* и *tshig*, *ming* указывает на сущность смысла, а *tshig* указывает на специальный смысл’ [2, 2096].

<sup>21</sup> Минимальная инвентарная двусторонняя единица языка, состоящая из двух взаимосвязанных абстрактных образов, абстракций: 1) означающего, представляющего собой обобщенный образ речевого знака, и 2) означаемого (значения, семантемы), представляющего собой обобщенный образ какого-либо класса элементов материального или воображаемого мира (т. е. вещей, свойств или отношений).

Употребление терминов *ming* и *tshig* в трактате «Сумчупа» и комментариях «Драгоценный венок благих изречений», «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»

Служебная лексема или морфема	«Сумчупа»	«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»	«Драгоценный венок благих изречений»
конечная частица повествовательного предложения <i>o</i>	ming gi mthar 'после слова'	ming tshig gang gi mthar 'после какого-либо слова или словосочетания'	ming tshig gang dang gang gi ni mthar 'после какого-либо слова или словосочетания'
служебные лексемы <i>na</i> , <i>la</i> , <i>Ti</i> , выражающие предметные связи дательного-местного характера	ming mtha' na 'в конце слова'	ming gi mtha' na 'в конце слова'	ming gi mtha' na 'в конце слова'
служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая предметные связи определительного характера		ming thams la 'при словах'	ming gang yang rung bar 'при подходящем слове'
служебная лексема <i>KYIs</i> , выражающая предметные связи эргативного характера			
формант уступительного деепричастия / усилительная частица <i>Yang</i>			
формант деепричастия <i>STe</i>		ming tshig gang gi mthar 'после какого-либо слова или словосочетания'	
конечная частица общего вопроса <i>Ari</i>			ming tshig gang rung gi mthar 'после какого-либо подходящего слова или словосочетания'
служебные лексемы <i>nas</i> , <i>las</i> , выражающие предметные связи исходного характера			



Служебная лексема или морфема	«Сумчупа»	«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»	«Драгоценный венок благих изречений»
междометие <i>куе</i>	gang ming brjod pa'i dang po ru 'перед тем как сказать какое-либо слово'	ming brjod pa'i thog mar 'перед тем как сказать слово'	ming brjod pa'i dang po ste thog tu 'перед тем как сказать слово — до [него]'
выделительная частица <i>ни</i>	gang ming mtha' dang mthun pa y'i 'в соответствии с концом слова'	ming tshig gi mtha' dang mthun par 'в соответствии с концом слова или словосочетания'	ming gi mtha' dang mthun par 'в соответствии с концом слова'
соединительный союз <i>дang</i>	ming gang rung ba'i bar mtshams su 'между подходящими словами'	ming tshig gang yang rung ba'i bar mtshams rnam su 'между подходящими словами или словосочетаниями'	ming gang yang rung ba'i bar mtshams su 'между подходящими словами'
указательное местоимение <i>де</i>	gang ming gi ni ya mtha' ru 'перед каким-либо словом'		ming gi ni ya mtha' ste thog ma ru 'перед словом — до [него]'
вопросительное, относительное, неопределенное местоимение <i>gang</i>	gang ming brjod pa'i dang po ru 'перед тем как сказать какое-либо слово'	ming brjod pa'i dang por 'перед тем как сказать слово'	ming brjod pa'i dang po ru 'перед тем как сказать слово'
формант именной формы глагола и словообразовательная морфема <i>ра</i>	gang ming gi ni ma mtha' na 'в конце какого-либо слова'	ming gi ma mtha' rnam su 'в конце слова'	ming gi ni ma mtha' na 'в конце слова'
префикс отрицания <i>та</i>	gang ming brjod pa'i ya mtha' na 'перед тем как сказать какое-либо слово'	ming brjod pa'i ya mtha' ste thog mar 'перед тем как сказать слово — до [него]'	ming brjod pa'i ya mtha' ste thog ma 'перед тем как сказать слово — до [него]'

употребляется. Это может быть связано с тем, что разные части трактата «Сумчупа» составлялись в разное время, и, вероятно, неграмматическая часть — выражение почтения — является более поздним добавлением, тогда как во время составления основной части грамматики процесс терминологизации слова *tshig* не был завершен, и он использовался в основном как терминологический элемент.

Подтверждением этому может служить и приведенный выше пример уточнения комментаторами текста исходной грамматики с помощью термина *tshig*. В трактате «Сумчупа», как правило, говорится о том, что служебная лексема или морфема должна употребляться после подходящего слова (тиб. *ming*). В остальных случаях указания о месте употребления служебных лексем или морфем опускаются. Авторы рассматриваемых комментариев уточняли место их использования (таблица).

Из таблицы можно сделать вывод, что единая система употребления термина *tshig* отсутствовала, кроме того, сложно восстановить рациональную основу выбора, когда служебная лексема или морфема, по мнению комментаторов, добавляется к *ming*, а когда к *tshig*<sup>22</sup>. Вероятно, данную сложность можно объяснить многозначностью описываемых служебных лексем и морфем.

В сочинении XX в. «Ясное зеркало — введение в тибетскую грамматику» (тиб. *Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long*), написанном Келсанг Гьюрме (тиб. *Skal bzang 'gyur med*), продолжающем традицию трактата «Сумчупа», описывается гораздо больше функций той или иной служебной лексемы или морфемы. В каждом конкретном случае автор грамматики указывает на место ее употребления. К *ming* и *tshig* добавляется еще один элемент — место использования служебных лексем и морфем — *rnam dbye rjes su*, букв. 'после [частицы, выражающей значение] падежа' [8, с. 132]. Это может свидетельствовать о продолжении процесса терминологизации слова *tshig*.

Последний базовый термин, рассматриваемый в данном разделе — *brjod pa* (санскр. *vākyā*) [5, p. 219], — также не употребляется в основном тексте исходной грамматики «Сумчупа» и встречается только во вступительной части, которая, скорее всего, является более поздним добавлением. В комментариях термин употребляется в основном в неграмматическом значении. В качестве термина для обозначения единиц последнего языкового уровня (предложений) он встречается лишь в комментарии «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу», где только указывается, что «благодаря буквам возникают слова, благодаря словам — словосочетания, благодаря словосочетаниям — предложения»<sup>23</sup>. Вероятно, в период составления исходной грамматики и рассматриваемых комментариев, процесс терминологизации *brjod pa* был не закончен.

---

<sup>22</sup> Это особенно важно, учитывая связь комментариев. Как комментарий Нгулчу Дхармабхадры составлялся на основе сочинения Ситу Махапандиты, так и неизвестный автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» использовал при составлении своей грамматики труды Нгулчу Дхармабхадры и Ситу Махапандиты. Текст некоторых частей сочинений полностью совпадает, что свидетельствует о традиции приемственности между комментариями. Несмотря на то что при описании употребления показателей Нгулчу Дхармабхадра использует термин *tshig* четыре раза, а неизвестный комментатор — два, употребление термина совпадает только при описании конечной частицы.

<sup>23</sup> *spyir yi ge las ming dang/ ming las tshig dang/ tshig las brjod pa 'byung ba'* [8, с. 151].

Тони Дафф, составитель электронного «Тибетско-английского энциклопедического словаря “Озаряющий”», указывает, что главное отличие понятия, выражаемого термином *tshig* от понятия, выражаемого термином *brjod pa*, заключается в том, что с помощью последнего выражается смысл, который может быть передан в акте коммуникации, тогда как первое понятие такой достаточный для передачи смысл не выражает. Подтверждение этой точки зрения в рассматриваемых комментариях отсутствует.

Схема базовых единиц языка, представленных в исходной грамматике и рассматриваемых комментариях, представлена на рис. 2.

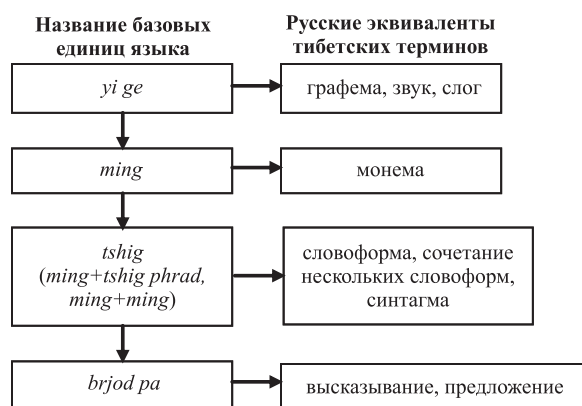


Рис. 2. Базовые единицы языка и их русские эквиваленты.

Таким образом, из приведенной схемы видно, что однозначным является только термин *ming*. Остальные термины обладают несколькими грамматическими значениями. Кроме того, в рассматриваемых сочинениях они также использовались как слова общей лексики.

## Литература

1. lung ston pa rtsa ba sum cu pa zhes bya ba // A. Rona-Tas. Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte. Wein: Universitat Wein, 1985. S. 264–276.
2. Bod rgya tshig mdzod chen mo. Beijing: Mi rigs dpe skrun khang, 1985.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е (репринтное) изд. лингвистического энциклопедического словаря. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. Тавастшерна С. С. Становление и развития лингвистической традиции в Древней Индии: дис. ... канд. филол. наук: СПб., 2008. 193 с.
5. Verhagen P. C. A history of Sanskrit grammatical literature in Tibet. Assimilation into Indigenous Scholarship. Vol. II. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2001. 353 p.
6. Miller R. A. Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam: John Benjamins, 1976. 143 p.
7. Туччи Д. Религии Тибета. СПб.: Евразия, 2005. 416 с.
8. yul gangs can gyi skad kyis brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang /\_rtags kyi 'jug pa'i rnam bshad mkhas mchog si tu'i zhal lung zhes bya ba bzhugs so / Sarat Chandra Das. An introduction to the grammar of the Tibetan language. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983. P. 1–36.

9. sum rtags gzhung 'chan legs bshad nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhugs so // Bacot J. Les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota. Paris: F.W.Thomas and C. Toussaint, 1928. P. 109–141.

10. *Гринева-Гриневиц С. В.* Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.

Статья поступила в редакцию 24 октября 2013 г.

#### Контактная информация

*Смирнова Мария Олеговна* — соискатель; 2321781@mail.ru

*Smirnova Maria O.* — post-graduate student; 2321781@mail.ru